



ФОНД РУССКИЙ МИР



# РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ФОРМИРОВАНИИ ЕДИНОГО СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА РОССИИ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
11–18 октября 2008 г.



ФОНД РУССКИЙ МИР



# РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ФОРМИРОВАНИИ ЕДИНОГО СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА РОССИИ

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ:  
ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
11–18 октября 2008 г.

Санкт-Петербург  
2008



Работа выполнена при поддержке фонда «Русский мир»

Русский язык и культура в формировании единого социокультурного пространства России. Материалы I Конгресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы. Санкт-Петербург, 14–18 октября 2008 г. / Под ред. Т.И. Поповой и Е.Е. Юркова. – В двух частях. – Т. II. – СПб: Издательский дом «МИРС», 2008. – 504 с.

ISBN 978-5-91395-028-4 (Т.2)

ISBN 978-5-91395-030-7 (серия)

Сборник включает материалы докладов и сообщений участников I Конгресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы «Русский язык и культура в формировании единого социокультурного пространства России» (Санкт-Петербург, 14–18 октября 2008 г.).

В сборнике представлены материалы научного направления «Русский язык и культура в современной России: проблемы развития и взаимодействия», в котором были рассмотрены роль русского языка в сохранении единого социокультурного пространства России, место русской литературы в контексте общемирового культурного пространства, а также вопросы теории и практики преподавателя русского языка как иностранного.

Издание предназначено для сотрудников образовательных и научно-исследовательских учреждений Российской Федерации, а также для широкого круга читателей, чья профессиональная и общественная деятельность связана с русским языком и русской культурой.

ISBN 978-5-91395-028-4 (Т.2)

ISBN 978-5-91395-030-7 (серия)

© РОПРЯЛ, 2008

© Коллектив авторов, 2008

# О ЧАСТОТНОСТИ ТИПИЧНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК В УСТНОЙ РЕЧИ ИНОСТРАНЦЕВ (ТРКИ-2)

И.Ю. Усенко

*Санкт-Петербургский государственный университет*

В настоящее время анализ ошибок по-прежнему признаётся необходимым для управления учебным процессом, для повышения его качества [Балыхина, Игнатьева 2006; Игнатьева 2006]. При этом значимым является изучение типичных ошибок. В традиции, восходящей к трудам А.А. Леонтьева [см.: Леонтьев 1997], типичность ошибки связана с частотностью её возникновения, а под типичными ошибками понимаются «часто встречающиеся, относящиеся к наиболее важным и сложным разделам изучаемого языка ошибки» [Балыхина, Игнатьева 2006: 39]. Частотность выявляется на основе повторяемости ошибки у определённого числа человек [Жлочков 1999].

Нами была предпринята попытка установить степень частотности типичных ошибок на основе отношения случаев ошибочного употребления конкретного языкового явления (ОСУ) к числу всех случаев его употребления (СУ) в речи иностранцев.

Материалом исследования послужили речевые продукты тестируемых, проходящих субтест «Говорение» ТРКИ-2 в Санкт-Петербургском центре языкового тестирования. Было расшифровано 120 аудиозаписей задания «Интервью», требующего от тестируемого участия в диалоге-беседе, посвященной обсуждению актуальной общественно-значимой проблемы. Аудиозаписи интервью представляли собой речевые продукты 120 иностранных учащихся разных национальностей: Китай, Ю. Корея, Япония, Англия, США, Италия, Франция, Германия, Швеция, Нидерланды, Дания, Румыния и др.

Из текстов интервью методом сплошной выборки была отображена база данных грамматических ошибок, под которыми понимаются ошибки в области синтаксиса и морфологии. Отобранные ошибки были сгруппированы и классифицированы на основе их однотипности. При классификации типов ошибок мы ориентировались на практическую грамматику РКИ. На каждый из типов ошибочного употребления конкретного грамматического явления их тех же интервью были отобраны все случаи правильного употребления. При помощи статистического метода была пред-

принята попытка установить процент частотности данного типа ошибок, показывающий отношение числа случаев ошибочного употребления данного грамматического явления к числу всех случаев его употребления: например, число случаев ошибочного употребления видов глагола к числу всех случаев употребления видов глагола (правильного и неправильного). Процент частотности рассчитывался в среднем на 100 случаев употребления, для отдельных подтипов – на 50. Проведенный анализ дал следующие результаты.

Можно выделить ряд грамматических явлений в системе русского языка, при употреблении которых процент ошибок наиболее высокий (ошибки в 25–30 % СУ на 100 СУ). Речь идёт о следующих грамматических явлениях:

1. Образование и употребление видовременных форм глагола в сослагательном наклонении 2. Употребление кратких прилагательных и предикативных наречий в функции предиката при выражении объективного признака и субъективно-модальных значений (личные и безличные конструкции) 3. Употребление полных прилагательных в функции предиката 4. Употребление глаголов на -ся в разных значениях 5. Употребление видов глагола и образование видовременных форм глагола при выражении значений объективной и субъективной модальности.

В рамках каждого из указанных разделов языковой системы встречаются группы типичных ошибок с разным процентом частотности. При употреблении полных и кратких прилагательных в функции предиката наиболее частотными являются ошибки, связанные со смешением кратких предикативных прилагательных и предикативных наречий, в особенности – выражающих оценочные и модальные значения возможности, необходимости, долженствования – 37 % случаев ошибочного употребления (44 СОУ/ 120 СУ). Ошибки данного типа вызваны смешением личных и безличных конструкций, например: *Ну я думаю / когда я приехала в Россию / что русские мало улыбаются / я не понимала почему / но моя хозяйка мне сказала / что это просто русские люди надо причина / поэтому не могут улыбаться / но в Англии мы всегда улыбаемся // (Англия)*. К данному типу близки ошибки, вызванные смешением безличных моделей с модальными предикативными наречиями и моделей с модальными глаголами в личной форме (можно – может). Несколько менее частотны ошибки в смешении моделей с полными или краткими прилага-

тельными и моделей с предикативными наречиями немодального значения – 25 % СОУ (22 СОУ/ 87 СУ).

Затруднения вызывает употребление полных прилагательных в составе так называемого «двойного сказуемого» (термин М.А. Шелякина: Шелякин 2006): *По-моему да в России больше разводов / потому что люди здесь очень молодой женились и в Австрии например это приблизительно средний возраст это тридцать лет / а здесь не знаю / может быть двадцать пять //* (И 86, Австрия). Нам встретилось всего 15 случаев употребления, однако из них – 14 ошибочных.

При употреблении глагола в качестве предиката в моделях разных типов одним из самых высоких процентов частотности характеризуются ошибки в образовании видовременных форм глагола в сослагательном наклонении 40 % ОСУ (41 СОУ/101СУ).

Частотны ошибки в употреблении глаголов на *-ся*. Иностранцы вследствие внутриязыковой интерференции смешивают синонимичные модели с *-ся* и без *-ся*: *Человек выражает чувства не так открыто – Чувства человека выражаются не так открыто – \*Чувства человека выражает не так открыто – 27 % СОУ (26 ОУ/ 94 СУ)*. Наибольший процент ошибок приходится на употребление глаголов на *-ся* в общевозвратном и собственно-возвратном значении. Глаголы на *-ся* со взаимно-возвратным значением употребляются правильно (нам встретилось только 3 СОУ, в которых *-ся* в значении взаимности ошибочно присоединялся к глаголам, его не имеющим: *я слышусь со своими друзьями, я приветствуюсь с ними*). Особую группу составляют ошибки, вызванные смешением глаголов и моделей с *-ся* и без *-ся*, обладающих разным значением (*состоять в чём – состояться; занимать что – заниматься чем и др.*).

Высокий процент частотности имеют ошибки в употреблении и образовании видовременной формы глагола при сообщении о действии в будущем – 47 % СОУ (39 СОУ/ 82 СУ). Анализ ошибочного употребления видов глагола в настоящем и прошедшем времени позволяет представить следующую статистику: глаголы НСВ вместо глаголов СВ – 6,6 % СОУ (8 СОУ/ 120 СУ); глаголы СВ вместо глаголов НСВ – 12,5 % СОУ (15 СОУ/ 125 СУ). Ошибки на употребление видов глагола в инфинитивных конструкциях имеют более высокий процент частотности: 37 % СОУ (31 СОУ/ 82 СУ). Речь идёт, главным образом о конструкциях с модальным значением: *не надо/нельзя/невозможно + инф НСВ/СВ и др.*

На основе проведенного анализа можно сделать следующие выводы. Процент повторяемости конкретного типа ошибки у определенного количества иностранцев не даёт достаточно объективного представления о степени трудности того или иного языкового явления, поскольку повторяемость ошибки у большого количества человек может быть обусловлена частотностью данного грамматического явления в речи. Чтобы установить, какие грамматические явления представляют для иностранных учащихся большую трудность, а какие меньшую, какие усвоены лучше, а какие хуже, необходимо определять частотность ошибок конкретного типа на основе отношения числа ошибочных случаев употребления к числу всех случаев употребления.

При определении частотности конкретного типа ошибок важна относительная частотность, т. е. частотность одного типа или подтипа по отношению к другому. Так, представляется важным не только то, что ошибки на употребление видов глагола при сообщении о действии в будущем частотны (47 % ОСУ), но прежде всего то, что они характеризуются большей частотностью в речи иностранцев, сдающих ТРКИ-2, чем ошибки в употреблении видов глагола в настоящем и прошедшем времени.

Для разработки конкретных рекомендаций по совершенствованию организации, введения и закрепления материала тех разделов русской грамматики, которые вызывают ошибки с высоким процентом частотности, необходимо провести методический анализ отобранных ошибок, а также определить рейтинг их коммуникативной значимости.

### Сокращения

СУ – случаи употребления.

СОУ – случаи ошибочного употребления.

ТРКИ-2 – второй уровень общего владения русским языком как иностранным; тест второго уровня общего владения русским языком как иностранным.

### Литература

1. Балыхина Т.М., Игнатьева О.П. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся. М., 2006.
2. Клочков Ю.Б. Грамматические ошибки японских учащихся в речи на русском языке: пути предупреждения и устранения. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 1999.
3. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М., 1997.
4. Шелякин М.А. Справочник по русской грамматике. М., 2006.